

(wzór umowy)

UMOWA

zawarta dnia w Krakowie pomiędzy:

Akademią Muzyczną im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie, z siedzibą w Krakowie przy ul. św. Tomasza 43 (31- 027 Kraków), NIP 675-00-07-587, REGON 000275719, zwaną dalej „**Zamawiającym**”, w imieniu której działają:

Kancelarz –

przy kontrasygnacie finansowej Kwestora –

a

Wykonawcą:

.....
.....

zwanym dalej „**Wykonawcą**”.

zwanymi dalej również oddzielenie „Stroną” lub razem „Stronami”.

Reprezentanci Stron oświadczają, że są w pełni uprawnieni do zawarcia niniejszej umowy oraz, że ich umocowania nie wygasły ani nie zostały ograniczone. W szczególności działający w imieniu Wykonawcy oświadczają, że posiadają wymagane uprawnienia, zgody, zezwolenia i kwalifikacje, niezbędne do skutecznego zawarcia niniejszej umowy oraz jej wykonania.

§ 1

Postanowienia wstępne, przedmiot umowy

1. Przedmiotem Umowy jest wykonywanie usług profesjonalnego tłumaczenia tekstów formalnoprawnych wskazanych w zapytaniu ofertowym.
2. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę umowy, przy czym realizacja usług za pomocą podwykonawcy każdorazowo wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 2

Terminy

1. Wykonawca wykona usługę w terminie 21 dni licząc od daty zawarcia.
2. Wykonawca prześle tłumaczenia drogą elektroniczną na adres:
3. Zamawiającemu przysługuje prawo wniesienia uwag do tłumaczeń w terminie 5 roboczych dni licząc od daty przesłania tłumaczeń.
4. W przypadku zgłoszenia uwag, Wykonawca zobowiązany jest je uwzględnić w terminie 5 dni licząc od daty ich przesłania.

§ 3

Wynagrodzenie

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy w wysokości ____ zł. netto (słownie: _____), tj. brutto _____ (w tym VAT: _____).
2. Podstawą wystawienia faktury jest niniejsza umowa i potwierdzenie wykonania usługi przez osobę odpowiedzialną za jej sprawdzenie.
3. Strony przewidują, że wynagrodzenie przewidziane w niniejszej umowie płatne będzie po należyтым wykonaniu poszczególnych zleceń przez Wykonawcę.
4. Wynagrodzenie, zostanie wypłacone w terminie 14 dni od dnia złożenia prawidłowo wystawionej faktury VAT. Strony dopuszczają składanie faktur niepodpisanych drogą elektroniczną zgodnie z postanowieniami pkt. 6 poniżej.
5. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
6. Wykonawca oświadcza, że na fakturach wystawianych i dostarczanych Zamawiającemu będzie wskazywał wyłącznie numer rachunku bankowego ujęty na tzw. „Białej liście podatników”, tj. wykazie podatników VAT prowadzonym przez Ministerstwo Finansów.
7. Zamawiający oświadcza, że zezwala na przesyłanie drogą elektroniczną faktur wystawianych w formie elektronicznej (faktury elektroniczne) przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawy z 11 marca 2004 r. na adres e-mail Zamawiającego: faktury@amuz.krakow.pl.
8. W przypadku wystawienia przez Wykonawcę faktury w formie papierowej adresem właściwym do doręczenia faktury jest adres: Akademia Muzyczna im. Krzysztofa Pendereckiego w Krakowie, ul. św. Tomasza 43, 31- 027 Kraków.

§ 4

Obowiązki Wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Umowę zgodnie z jej warunkami, a w szczególności Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy oraz złożoną ofertą, z należytą zawodową starannością i pilnością, kierując się interesem ekonomicznym Zamawiającego oraz zgodnie z przyjętymi zasadami sztuki i wiedzy, które dotyczą przedmiotu Umowy.
2. We wszystkich sprawach związanych z Umową Wykonawca będzie popierał i chronił interesy Zamawiającego w kontaktach z osobami trzecimi.
3. Za realizację Umowy odpowiadają:
 - 1) ze strony Wykonawcy – (imię i nazwisko, email),
 - 2) ze strony Zamawiającego – (imię i nazwisko, email),

§ 5

Obowiązki i uprawnienia Zamawiającego

1. Wykonawca oświadcza, że jest podmiotem profesjonalnie świadczącym usługi tłumaczeń specjalistycznych, w tym tłumaczeń tekstów formalnoprawnych i zobowiązuje się do wykonania usługi z zachowaniem najwyższej staranności.

2. Zamawiający zobowiązuje współdziałania z Wykonawcą przy realizacji przedmiotu umowy. W szczególności jest on zobowiązany udzielać Wykonawcy wyjaśnień, wskazówek oraz informacji, niezbędnych dla wypełnienia przez niego zobowiązań wynikających z Umowy.
3. Zamawiający ma prawo bieżącej kontroli realizacji przedmiotu umowy.

§ 6

Kary umowne

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty Zamawiającemu kary umownej:
 - 1) w przypadku zwłoki Wykonawcy w wykonaniu usługi – w wysokości 0,5% wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust. 1 Umowy za każdy dzień zwłoki.
 - 2) w przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcy niezaakceptowanemu przez Zamawiającego - w wysokości 500,00 zł za każdy stwierdzony przypadek;
 - 3) w przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy.
2. Limit kar umownych z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania, o których mowa w ust. 1 powyżej wynosi 20% łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 Umowy.
3. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych przez Zamawiającego z kwoty należnego Wykonawcy wynagrodzenia. W sytuacji, gdy Zamawiający nie dokona potrącenia kar umownych z przysługującego Wykonawcy wynagrodzenia Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty kar umownych w terminie 14 dni od daty otrzymania wezwania do zapłaty, przyjmującego formę noty księgowej.
4. Zapłata kar umownych nie wyłącza prawa do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych za poniesioną szkodę, jeżeli poniesiona przez Zamawiającego szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych w Umowie kar umownych lub powstanie z innych przyczyn.

§ 7

Odstąpienia od umowy

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy:
 - 1) w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu;
 - 2) w przypadku, gdy Wykonawca dopuszcza się rażącego naruszenia postanowień Umowy, przez co Strony rozumieją następujące sytuacje:
 - a) w przypadku zwłoki w wykonywaniu obowiązków określonych w umowie w łącznym wymiarze zwłoki wynoszącym 30 dni (nieterminowe wykonywanie usług, nieprzystąpienie do realizacji usług);
- Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy wymaga formy pisemnej lub elektronicznej w rozumieniu art. 78(1) kodeksu cywilnego.

2. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w terminie 30 dni od dnia wystąpienia okoliczności określonej w ust. 1 uzasadniającej odstąpienie. Odstąpienie od umowy może zostać sporządzone w formie pisemnej lub elektronicznej w rozumieniu art. 78(1) kodeksu cywilnego oraz powinno posiadać uzasadnienie. Oddanie oświadczenia o odstąpieniu od Umowy w formie przesyłki poleconej w polskiej placówce pocztowej operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe jest równoznaczne ze złożeniem oświadczenia Wykonawcy. Przesłanie oświadczenia o odstąpieniu sporządzonego w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany w §4 ust. 3 Umowy jest równoznaczne ze złożeniem oświadczenia Wykonawcy.

§ 8

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej lub elektronicznej (art. 78(1) kodeksu cywilnego) pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca nie może przenieść swoich praw i obowiązków, w tym wierzytelności, wynikających z Umowy na osoby trzecie bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Strony zobowiązują się, że w przypadku sporów o roszczenia cywilnoprawne będą dążyć do ich polubownego rozwiązania poprzez podejmowanie działań zmierzających do zawarcia ugody w sprawach, w których jej zawarcie jest dopuszczalne, mediacje lub innego rodzaju polubowne rozwiązanie sporu przed Sądem Polubownym przy Prokuraturii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej, wybranym mediatorem albo osobą prowadzącą inne polubowne rozwiązanie sporu.
4. W przypadku nierozwiązania sporu w sposób polubowny Strony poddadzą spór pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
5. Wykonawca oświadcza, że nie zachodzą w stosunku do niego przesłanki wykluczenia z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (*Dz. U. poz. 835*)².

Zamawiający:

Wykonawca: